

Rijswijker vertaalt meesterwerk Louis Couperus in Esperanto

Kunstgras vervangen

RIJSWIJK - Wethouder Dick Jense heeft vorige week de starthandeling voor de renovatie van de kunstgrasvelden van korfbalvereniging Refleks verricht. De drie kunstgrasvelden worden op sportpark Prinses Irene aan de Schaapweg vervangen. De ingebruikname van de velden staat gepland voor medio augustus.

De levensduur van de kunstgrasvelden van zowel Refleks als van de hockeyvereniging RHC aan de Lange Kleiweg is ten einde. De kwaliteit van het kunstgras gaat na een periode van tien jaar snel achteruit. Om de velden bespeelbaar te houden en om blessures te voorkomen, is besloten de toplagen van de velden te vervangen.

Om efficiënter om te gaan met de financiële middelen is ervoor gekozen om de vervanging van de kunstgrasvelden op het Prinses Irenesportpark en op sportpark Elsenburch gelijktijdig aan te pakken. Refleks krijgt naast drie nieuwe kunstgrasvelden ook nieuwe hekwerken. Bij de Rijswijksche Hockey Club worden twee velden door kunstgras van topkwaliteit vervangen. Mede dankzij de hulp van vrijwilligers van beide verenigingen ligt er nu een plan dat deze zomer gerealiseerd wordt.

De start voor de renovatie op sportpark Elsenburch begint op maandag 8 juli.

De woning van Rijswijker Gerrit Berveling staat vol met boekenkasten, gevuld met onder andere het gehele oeuvre van auteur Louis Couperus.

Om ook de rest van de wereld kennis te laten maken met de boeken van de bekende Haagse schrijver/dichter, vertaalde hij het boek 'Van oude mensen, de dingen, die voorbijgaan' in Esperanto. Dat is een politiek neutrale taal, die door talloze mensen wereldwijd wordt gesproken.

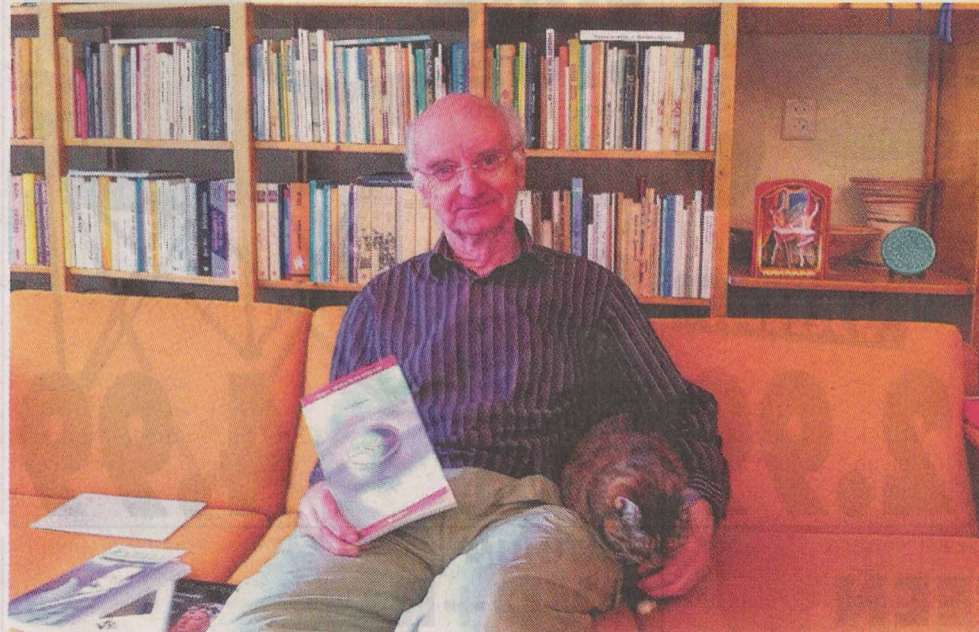
Door Tanja Verkaik

"In Nederland is Louis Couperus een bekende auteur, maar in het buitenland hebben ze vaak nooit van hem gehoord. Daarom wil ik ook mensen in het buitenland laten kennismaken met zijn literatuur", vertelt Berveling in zijn woning aan de Van Vredenburgweg. Al eerder vertaalde de gepensioneerde dominee en docent klassieke talen drie andere werken van Couperus. "Een verza-

meling van korte verhalen en het boek Noodlot. Ik wilde iets van Couperus in Esperanto laten zien. Hij was een fascinerende schrijver die verschillende werelden laat zien. Zijn schrijfstijl is grandioos." Daarnaast vertaalde Berveling nog talloze andere boeken en teksten.

BERVELING WIL DE REST VAN DE WERELD LATEN KENNISMAKEN MET COUPERUS

Esperanto-les via televisie. Het begon allemaal in de jaren zeventig met een Teleac-cursus Esperanto met sketches van het komische duo Van Kooten en De Bie. "Samen met mijn vrouw volgden we na het werk nog een cursus", vertelt Berveling. "Ik heb Russisch en Spaans geleerd, voor de lol. Taal is gewoon leuk." Berveling leest een stukje voor uit zijn boek in het Esperanto. Het is moeilijk te omschrijven hoe de taal klinkt. Het beste is de Italiaanse invloed nog te horen. "Ik heb door Esperanto veel van de wereld gezien. Ik heb vrienden van over de hele wereld. Dat je contact krijgt met mensen, ongeacht wat hun moedertaal ook is, vind



Gerrit Berveling toont zijn Esperanto-vertaling van het boek Van oude mensen, de dingen, die voorbijgaan'.

Foto: Tanja Verkaik

ik heel mooi.. Esperanto is voor iedereen zijn of haar tweede taal.. Al moet ik wel zeggen dat het inmiddels voelt alsof ik het mijn eerste taal is. Ik denk zelfs in Esperanto."

Boek gedrukt in New York. Bervelings vele internationale connecties komen goed van pas. "Ik ken een uitgever uit New York, die heb ik benaderd om het boek dit jaar uit te geven. 2013 is

het jaar dat Couperus 150 zou zijn geworden. Het boek 'Pri maljunuloj, la a o j, kiuj pasas ...' ofwel 'Van oude mensen, de dingen, die voorbijgaan' kost 20 euro.

"Het gaat mij niet om de verkoop, maar dat mensen wereldwijd met Couperus in aanraking komen." Bestel via <https://sites.google.com/site/librojenesperanto/>.

Esperanto is een door Lejzer Zamenhof ontworpen, makkelijk te leren, politiek neutrale, internationale taal (kunsttaal). De taal werd echter bekend onder Zamenhofs pseudoniem en kreeg zo de naam Esperanto. Er vinden jaarlijks wereldwijd vele congressen plaats in het Esperanto. In 1905 werd het eerste internationale congres met Esperanto in Frankrijk gehouden.